

SPIS TREŚCI

Wstęp	7
W poszukiwaniu teorii przekładu	16
Kilka źródeł niepowodzeń w tworzeniu teorii przekładu	17
Przekład dzieła literackiego w świetle poglądów Romana Ingardena	27
Gra językowa a przekład	34
Gra międzyjęzykowa a przekład	41
Onomatopeja a przekład	49
O magii trójki: triada tautogramu a przekład	60
<i>Dear dirty Dublin</i> (7.921)	65
<i>Pan Poleaxe Paddyrisky</i> (12.565)	68
Reinterpretacja etymologiczna hierogramu a przekład	75
Zagadka Lenehana a przekład	83
Akrostych a przekład	89
Zakończenie	111
Rola gier językowych w „Ulissiesie” a przekład	111
Perspektywy badań	114
Streszczenie: Gry językowe w przekładach „Ulissesa” Jamesa Joyce’a	116
Summary: Language Games in Translations of Joyce’s ‘Ulysses’	125
Bibliografia	134
Utwory Jamesa Joyce’a	134
Utwory innych pisarzy	135
Słowniki	135
Opracowania	137
Indeks rzeczowy	145

INSTYTUT JĘZYKA POLSKIEGO
POLSKIEJ AKADEMII NAUK
PRACOWNIA DIALEKTOLOGII POLSKIEJ
 31-113 Kraków, ul. Straszewskiego 27
 tel. 422-26-99, 422-74-23 w. 223

